

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2010

aruandeaasta lõpp: 31.12.2010

ärinimi: Osaühing Wiedemanni Tõlkebüroo

registrikood: 10617629

tänava/talu nimi, Mere pst 8
maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihtnumber: 10111

telefon: +372 6130660

faks: +372 6130664

e-posti aadress: kontor@wiedemanni.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Raha	8
Lisa 3 Võlad ja ettemaksed	8
Lisa 4 Tööjõukulud	8
Lisa 5 Seotud osapooled	8

Tegevusaruanne

Osaühing Wiedemanni Tõlkebüroo on asutatud 1999. a 13. detsembril, büroo avas ukse 2000. a. jaanuaris. Ettevõtte EMTAK-i kohane põhitegevusala on: 7430 Kirjalik ja suuline tõlge.

2010. a jätkas ettevõtte oma strateegiliste eesmärkide elluviimist ja suutis ka majandussurutisest üle saada, saavutades aasta lõpuks väikse kasvu. Kasumlikkus jäi umbes samale pulgale nagu varem. Aasta lõpus mindi valutult üle eurole.

Aasta jooksul värvati 2 uut töötajat, kes vajasid väljaõpet ja kollektiivi sissesulutamist, millega edukalt hakkama saadi. Mitme uue tõlkeprogrammi kasutusevõttuga jätkasime ka oma tehnilise võimekuse ja tellijate vajadustele vastamise arendamist, samuti koolitasime oma meeskonda keele- ja mitmetes erialalistes küsimustes. Jätkasime tegevust oma tööde kvaliteedi täiustamise rindel jne.

Leidsime mõne uue olulise püsitellija, nt GSK ja Siemens, kes valisid meid oma tõlkepartneriks, mis on väga tore. Uusi suuri püsitellijaid leidsime juurde ka välismaalt.

2010. a seisuga tõlgib ettevõtte rohkem kui 40 keelest ja keelde. Meie teemad on jätkuvalt tehnika, õigus, Euroopa Liit, majandus (sh turundus), dokumenditõlged, jm. 2010. a. juurutasime ka ühe uue teenuse, milleks on eesti keele koolitused ja tegime oma tellijatele ka paar sellealast koolitust.

Turundamisele kulutati 2010 spontaanselt veidi rohkem raha, nt üles sai ettevõtte uus kodulehekülg ja leiti mõni uus kanal, kus ettevõtet reklaamida. Samuti kajastati Wiedemanni tegemisi esimest korda ja pikemalt meedias (Eesti Päevaleht).

Ekspordi osakaal tõusis 2010 1% võrra: kui 2008. a ekspordimaht 64% meie käibest, siis 2009 juba 65% ja 2010 66%. Kuna maailm hindab kvaliteeti rohkem kui töö odavust, mis on tõlke ostmisel pea ainsaks põhikriteeriumiks kahjuks Eestis, siis jätkab ettevõtte samal, juba loomulikuks saanud teel. Oleme jätkuvalt eestlased, aga juba ammu oleme saanud eurooplasteks ja ka maailmakodanikeks J.

Wiedemanni kuulus 2010. a ka Eesti Tõlkebüroode Liidu juhatusse (2010/2011), aidates arendada ja tutvustada tõlkesektorit üleüldisemalt nii Eestis kui välismaal.

Ettevõtte 2011. a eesmärkideks on oma tellijatele jätkuvalt stressivabaks tõlkepartneriks olemine ja nende vajaduste-ootuste edukas täitmine ja selle kaudu ettevõtte turuosa ja kasumi kasvatamine. Rohkem tähelepanu kavatseme pöörata oma inimeste arendamisele ja meeskonnavaimu tugevdamisele, samuti ettevõtte tehnilise võimekuse täiustamisele.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Varad		
Käibevara		
Raha	1 083 779	798 785
Nõuded ja ettemaksed	1 057 957	834 018
Kokku käibevara	2 141 736	1 632 803
Kokku varad	2 141 736	1 632 803
Kohustused ja omakapital		
Kohustused		
Lühiajalised kohustused		
Võlad ja ettemaksed	1 113 269	834 388
Kokku lühiajalised kohustused	1 113 269	834 388
Kokku kohustused	1 113 269	834 388
Omakapital		
Osakapital nimiväärtuses	40 000	40 000
Kohustuslik reservkapital	52 385	52 385
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	554 131	342 952
Aruandeaasta kasum (kahjum)	381 951	363 078
Kokku omakapital	1 028 467	798 415
Kokku kohustused ja omakapital	2 141 736	1 632 803

Kasumiaruanne

(kroonides)

	2010	2009
Müügitulu	7 751 165	7 296 691
Muud äritulud	4 771	2 523
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-5 139 191	-5 135 259
Mitmesugused tegevuskulud	-2 231 111	-1 788 929
Muud ärikulud	-3 839	-12 108
Ärikasum (-kahjum)	381 795	362 918
Finantstulud ja -kulud	156	160
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	381 951	363 078
Aruandeaasta kasum (kahjum)	381 951	363 078

Rahavoogude aruanne

(kroonides)

	2010	2009
Rahavood äritegevusest		
Ärikasum (kahjum)	381 795	362 918
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-223 939	-73 290
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	278 881	-320 567
Laekunud intressid	156	160
Kokku rahavood äritegevusest	436 893	-30 779
Rahavood finantseerimistegevusest		
Makstud dividendid	-151 899	-84 810
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-151 899	-84 810
Kokku rahavood	284 994	-115 589
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	798 785	914 374
Raha ja raha ekvivalentide muutus	284 994	-115 589
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	1 083 779	798 785

Omakapitali muutuste aruanne

(kroonides)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2008	40 000	52 385	427 762	520 147
Aruandeperioodi kasum (kahjum)			363 078	363 078
Makstud dividendid			-84 810	-84 810
31.12.2009	40 000	52 385	706 030	798 415
Aruandeperioodi kasum (kahjum)			381 951	381 951
Makstud dividendid			-151 899	-151 899
31.12.2010	40 000	52 385	936 082	1 028 467

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Aruanne on koostatud vastavalt EV seadustele ja Raamatupidamistoimkonna juhenditele.

Lisa 2 Raha

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Sularaha kassas	948 467	758 650
Arvelduskontod	135 312	40 135
Kokku raha	1 083 779	798 785

Lisa 3 Võlad ja ettemaksed

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Võlad tarnijatele	636 346	465 443
Võlad töövõtjatele	363 350	279 180
Maksuvõlad	113 573	82 798
Muud võlad	0	6 967
Kokku võlad ja ettemaksed	1 113 269	834 388

Lisa 4 Tööjõukulud

(kroonides)

	2010	2009
Palgakulu	1 846 588	1 818 684
Sotsiaalmaksud	568 071	569 773
Kokku tööjõukulud	2 414 659	2 388 457
Töötajate keskmine arv taandatud täistööajale	15	15

Lisa 5 Seotud osapooled

(kroonides)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2010	2009
Arvestatud tasu	134 964	91 486

Aruande digitaalallkirjad

Osaühing Wiedemanni Tõlkebüroo (registrikood: 10617629) 01.01.2010 - 31.12.2010 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
LIINA TEDER	Juhatuse liige	30.06.2011

Kasumi jaotamise ettepanek

(kroonides)

	2010
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	554 131
Aruandeaasta kasum (kahjum)	381 951
Kokku	936 082

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EEK)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	7751165	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Liina Teder	47005302719	Tallinn, Harju maakond, Eesti	40000 EEK

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6130660
Faks	+372 6130664
E-posti aadress	kontor@wiedemanni.ee